


Cómo trabajar el vocabulario y la gramática para producir discursos en ELE

Carmen López Ferrero

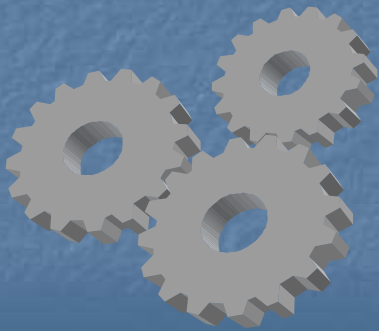
carmen.lopez@upf.edu

 Universitat Pompeu Fabra

Objetivos del taller

- Reflexionar sobre la imbricación del vocabulario y la gramática en la construcción de textos
- Plantear el uso del vocabulario en contexto
- Valorar el concepto de patrón gramatical y sus implicaciones didácticas
- Presentar algunas actividades para producir discursos a partir de patrones gramaticales rentables en la comunicación

¿Cómo integrar léxico-gramática-texto?



Punto de partida

- ¿Qué vocabulario es útil trabajar en clase de ELE para producir discursos escritos modulados y organizados?
- ¿Cómo podemos ayudar a los estudiantes a focalizar y evaluar, por ejemplo, la información que ofrecen en sus textos?
- ¿Qué ejercicios elaboramos para relacionar el vocabulario y su gramática con el nivel textual?

Punto de partida

"Este enfoque se sitúa en una **línea de investigación** que parte de la base de que un hablante cuenta, además de con unidades léxicas simples o palabras, con un número amplio de **bloques semiconstruidos** que puede combinar al hablar".

*Plan curricular del Instituto Cervantes (2006).
Introducción al capítulo 8. "Nociones generales".*

Ilustraciones del enfoque (i): sustantivos

- En parejas decidid qué sustantivos de la lista pueden emplearse en una construcción ecuacional del tipo *Det + NOMBRE + ser + que*.

efecto, problema, cambio, resultado, aspecto, tema, cuestión, idea, asunto, hecho, cosa, parte, lugar, alegría, tiempo, frecuencia, espacio

- ¿Cuál es la función de este esquema sintáctico en un discurso?

Función discursiva: señalan el tema o foco

Det + NOMBRE + ser + que

efecto
problema
resultado

tema
cuestión
idea
asunto
hecho
cosa

alegría

- Sustantivos relacionados con el discurso argumentativo: *efecto, problema, resultado*
- Nombres ligeros o de apoyo, de significado muy general: *cuestión, idea, asunto, hecho, cosa*

Ilustraciones del enfoque (ii): verbos

*¿Qué es lo que ha **sucedido** en los últimos cinco años en esta ciudad? Pues lo que ha **ocurrido** es que niños que iban a escuelas públicas ahora han cambiado a centros concertados. En este sentido, **pueden distinguirse** tres tipos principales de actitudes: la de quienes han cambiado su opinión sobre la educación pública, la de quienes siguen confiando en ella, y la de los que no pueden ni plantearse. Pero **me gustaría** sobre todo **destacar una cosa**: **no se puede comparar** esta situación con lo que **sucede** en otras ciudades.*

Usos de *comparar*

- **No se puede comparar** a un gobierno surgido de las urnas **con** un régimen impune y si el tiempo no lo impide "España va bien", dice Cotarelo, pero gracias a González. (CREA ORAL, Protagonistas, 07/05/97, Onda Cero)
- **¿Es posible comparar** la situación en Inglaterra con la de otros países, antes y durante la revolución industrial, cuando los años previos a la industrialización precursora crearon las condiciones para que ésta tuviera lugar? El contraste con otros países implica oponer sociedades tan distantes como la feudal y la capitalista. (CREA, Piqueras, José Antonio 1992. El movimiento obrero. Anaya, Madrid)

Tipos de errores léxicos (a partir de M. Higuera 2006:79)

E.P.	Error de palabra (se subraya una palabra)
E.C.	Error de colocación (se subrayan las dos palabras)
E.P.R.	Error de palabra (registro).

Tipos de errores léxicos (a partir de M. Higuera 2006:79)

E.P.	Error de palabra (se subraya una palabra)
E.C.	Error de colocación (se subrayan las dos palabras)
E.P.R.	Error de palabra (registro).
E.E.S.	Error de esquema sintáctico (se subraya la construcción léxico-sintáctica)

¿Cómo abordar estas interrelaciones entre léxico-sintaxis-unidad textual?



- I. Vocabulario y contexto
- II. Vocabulario y texto
- III. Vocabulario y gramática

I. Vocabulario y contexto

resultar 1. *intr.* Nacer, originarse o ser consecuencia: *esta cantidad resulta de las operaciones realizadas.* 2. Parecer, manifestarse o comprobarse: *la casa resulta pequeña.* 3. El dinero asignado resultaba insuficiente. 3 Salir o llegar a ser; tener un resultado determinado: *resultó vencedor; la expedición resultó un éxito.* 4. *fam.* Ser o terminar siendo agradable: *la fiesta no acabó de ~ (Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Bibliograf - UAH, 1995)*

resultar v. *intr.* 1. Producirse «una cosa» como consecuencia o efecto de [otra cosa]: *De aquel primer encuentro resulta una gran amistad. Todo este lío resulta de aquel malentendido.* Sin. surgir. 2. Tener «una cosa» [un resultado o un efecto determinados]: *La exposición resultó un éxito. El plan no va a resultar bien.* 3. Tener «una persona o una cosa» [una característica determinada]: *Esta casa resulta pequeña para tantos.* 4. Quedar «una persona o una cosa» en [un estado determinado] como consecuencia de una cosa: *Ignacio resultó ileso en el choque. El deportista ha resultado herido de gravedad en la caída.* 5. Coloquial. Ser «una persona» atractiva: *Aunque el chico no es una belleza, resulta atractivo.* 6. *Quedarse o desquitarse* «una cosa que no se esperaba o prevalece»: *Al final resultó que aquella persona era una timadora.* (Diccionario Salamanca, Santillana – USal, 1996)

resultar v. 1. Originarse o producirse como consecuencia de algo: *Y de aquella conversación resultó nuestra amistad posterior.* 2. Ser, quedar o mostrarse de la forma que se indica: *La conferencia resultó aburridísima. Estas lluvias resultan buenas para el campo.* 3. Dar el beneficio o la utilidad esperados: *El negocio resultó y se hicieron ricos.* 4. col. Referido a una persona, ser atractiva físicamente: *Este chico no es muy guapo, pero resulta.* □ Conjug. → a hablar (5). □ En tercera persona del singular, en la lengua coloquial puede preceder a oraciones independientes: *Ahora resulta que no quiere venir con nosotros de excursión.* (Diccionario de español para extranjeros, SM, 2002)

I. Vocabulario y contexto

Conector contraargumentativo + *resulta* + que + O

RESULTA QUE

Se trata de un **segmento gramaticalizado** que sirve como introductor de descripciones, sean éstas de carácter neutral (*¿Qué pasa? – Resulta que acaban de llegar los bomberos para hacer un ejercicio de prueba y no hay agua en la toma*) o lleven marca de antixpectativa (*Tanto que se quejaban y resulta que tenían más dinero que nosotros. [...] lo ha venido negando todo, pero ahora resulta que reconoce que tenía allí grandes intereses económicos. Estoy de un humor que no veas. Te cuento. Estuve anoche con Fermín hablando del proyecto que tú me habías expuesto. Y resulta que, cuando yo menos lo esperaba, ya y me dice: "Ten cuidado con [...]". Mira, yo es que tengo pendientes varias asignaturas y resulta que el examen de una de ellas me coincide con el de usted y, en fin, claro, yo venía para ver si usted me podía cambiar la fecha. Creían que no les iba a morder, pero resulta que les mordió*). Por su **función discursiva**, permite cómodamente, en el primer caso, la presencia previa de *pues* (*Pues resulta que acaban de llegar los bomberos para hacer un ejercicio de prueba y no hay agua en la toma*) y, en el segundo, como se ha visto, la de *yo pero* . Es muy normal la versión dequeista (*resulta de que*), incluso en hablantes que no son dequeistas en sintagmas plenamente analíticos (tipo *dice que O o cree que O*). *Creían que no les iba a morder, pero resulta de que les mordió.*

Luis Santos Río (2003). *Diccionario de Partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

II. Vocabulario y texto

Palabras	Función
<i>hecho</i>	a. Introducir el tema
<i>sillón</i>	
<i>idea</i>	b. Destacar información relevante
<i>consecuencia</i>	
<i>cuestión</i>	
<i>programa</i>	c. Marcar la estructura textual
<i>asunto</i>	
<i>resultar</i>	d. Valorar el contenido
<i>comparar</i>	
<i>contrastar</i>	e. Introducir una cita
<i>distinguir</i>	
<i>diferenciar</i>	f. Interactuar con el lector

II. Vocabulario y texto

Unidades especializadas en la función de cohesionar la información (trabajos sobre léxico y discurso, cf. Winter 1978):

- verbos presentativos, inacusativos de existencia y aparición: *ocurrir, suceder, existir, aparecer, resultar*, etc.
- verbos que establecen relaciones de comparación y contraste: *comparar, contrastar, distinguir, diferenciar, oponer*, etc.
- verbos que indican relaciones de causa-consecuencia: *causar, concluir, confirmar, conseguir, depender*, etc.
- verbos metalingüísticos o denominadores de formas de hablar: *decir, afirmar, asegurar, explicar, referir*, etc.
- verbos que muestran la relevancia de la información presentada: *destacar, detallar, especificar, mostrar, sobresalir*, etc.

II. Vocabulario y texto

The screenshot shows the 'CORPUS DEL ESPAÑOL' search interface. The search term is 'destacar'. The results table shows the following data:

WORD 1 (W1)	DESTACAR (1,13)	WORD 2 (W2)	MOSTRAR (1,84)				
1. GABE	177	8	206.6	1. VOT	14	0	28.0
2. BENTE	74	1	74.0	2. ERA	13	0	26.0
3. MAR	81	4	26.3	3. VE	13	0	17.0
4. CONVIVIR	9	0	18.0	4. CARA	7	0	14.0
5. CUALES	7	0	14.0	5. LE	7	0	14.0
6. FILLAS	7	0	14.0	6. PODIA	7	0	14.0
7. E	13	1	13.0	7. PUBLICO	6	0	12.0
8. INHABILITARE	11	1	11.0	8. DONAR	6	0	12.0

III. Vocabulario y gramática

Un **patrón gramatical** (Hunston y Francis 1999): marco sintáctico usual en que se emplean determinadas palabras.

Si varias palabras comparten esquemas sintácticos (se utilizan con frecuencia en construcciones terciopersonales, estructuras copulativas o cláusulas de relativo, por ejemplo) quiere decir que comparten también rasgos semánticos y valores pragmáticos.

III. Vocabulario y gramática

Colocaciones	Patrones gramaticales
<i>experiencia laboral</i> <i>dictar sentencia</i> <i>rebanada de pan</i>	<i>Pero resulta que O</i> <i>Al igual que ocurre con SIN</i> <i>Así como sucede en SIN</i>
Combinaciones frecuentes de palabras	Combinaciones léxico-sintácticas
Un tipo de unidades léxicas	Esquemas de formulación gramatical
Combinaciones fijadas en la norma	Estructuras frecuentes en el uso
Significado composicional	Función pragmática
Restricciones combinatorias impuestas por el uso	Clases semánticas del léxico que recubre cada patrón

Ejemplos de patrones gramaticales

Introducción del rema informativo con sujeto pospuesto

Función pragmática: presentación de información relevante

Compl. locativo-temporal	Verbo	Sujeto [rema o foco]
<i>Entre tanto</i>	<i>ocurrieron</i>	<i>muchas cosas.</i>
<i>Entonces</i>	<i>sucede</i>	<i>lo siguiente.</i>

Ejemplos de patrones gramaticales

Recuperación de información previa con función focalizadora:

Función pragmática: focalización

	Anáfora del tema	Bisagra	Nexo	Presentador de foco	Foco informativo
Categorías gramaticales	a) pr. demostrativo estr. comparativa	verbo copulativo	pron. relativo	verbo presentativo	argumento locativo
Unidades léxicas	a) <i>esto, eso, ello</i> b) <i>al igual que, como, de la misma forma (que)</i>	<i>es</i>	<i>lo que</i>	<i>ocurre, sucede</i>	SP de lugar o tiempo introducido por <i>en</i> o <i>con</i>

Ejemplos de patrones gramaticales

Introduce un rema focalizado que genera una subtematización:

Función pragmática: organizador del discurso

[Modalizador]	Verbo	SP coordinado [Rema]
<i>Es importante, conviene, se debe...</i>	<i>distinguir / diferenciar</i>	<i>entre laguna jurídica y laguna legal</i>

Ejemplos de patrones gramaticales

Introduce un SP remático coordinado que se subtematiza en la oración siguiente.

Función pragmática: organizador del discurso

[Locativo]	[Verbo modal]	Verbo	Rema
<i>Aquí</i>	<i>hay, cabe, se debe, conviene, se puede</i>	<i>distinguir / diferenciar</i>	<i>tres tipos de patentes</i>

IV. Aplicación didáctica: tipología de actividades

Secuencia didáctica:

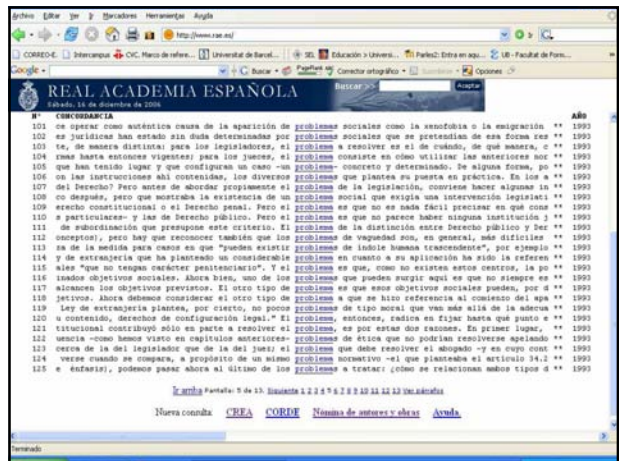
- Actividades de observación
- Actividades de uso
- Actividades de evaluación y mejora

A. Actividades de observación: concordancias

- Actividad con corpus lingüísticos; uso de programas de concordancias y de distintos corpus que puedan ser de utilidad para el aprendiente de una lengua extranjera.

Por ejemplo, a propósito de la palabra *problema*:

- ¿Qué función desempeña habitualmente en la oración?
- ¿En qué lugar del discurso aparece?
- ¿Cuál es la forma que presenta (singular / plural)?
- ¿Con qué otras palabras se combina?
- ¿Con qué tipo de verbos se utiliza con frecuencia?



A. Actividades de observación: trabajo con textos

Busca en el texto de Muñoz Molina las expresiones que indican las siguientes funciones:

Presentar el asunto del texto	
Señalar la tesis	
Cambiar de tema	
Retomar una idea ya presentada	
Señalar una parte de la estructura del texto	

B. Actividades de uso

- Sobre el artículo de Muñoz Molina, escribe un texto de opinión en que utilices los siguientes sustantivos para estructurar el texto:
cuestión, tema, idea, asunto, problema, hecho
- Además, apóyate en los siguientes verbos para organizar el discurso en partes y para mostrar tu actitud ante el tema:
sucedir, resultar, ocurrir, pasar, distinguir
- Antes de empezar a escribir, haz una lista con el tipo de construcciones en que estas palabras (los sustantivos y verbos) se pueden usar para organizar tu discurso y para mostrar tu actitud.

B. Actividades de uso

Técnica *dictogloss*:

- Preparación
- Dictado
- Reconstrucción del texto
- Análisis y corrección

B. Actividades de uso

- Escribe un texto sobre el *problema* de la escasez de agua en España:
 - utiliza las palabras *problema* y *solución* como estructuradoras del discurso;
 - busca otros sustantivos que puedan desempeñar también esta función textual (*pregunta / respuesta*)

UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
C
A

C. Actividades de evaluación

Técnica: "No corrigas, recopilas"

- A partir del código acordado de corrección de textos, a cada estudiante se le pide que vaya recopilando en un modo de *Diario de patrones gramaticales* aquellas combinaciones sintácticas menos activadas, con la lista de palabras que pueden emplearse en esos contextos.
- **Objetivo:**
 - Ampliar su repertorio léxico-sintáctico
 - Acuña nuevas formas de decir
 - Fomentar la consulta a corpus lingüísticos del español

UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
C
A

C. Actividades de evaluación

- Observa en tu texto el vocabulario y las construcciones sintácticas que has empleado para realizar las siguientes funciones:
 - introducir el tema del texto
 - focalizar la información más relevante, la que quieres destacar al lector
 - marcar la estructura textual,
 - modalizar el contenido: mostrar tu actitud u opinión ante lo escrito
 - evidenciar la fuente de la información, etc.
 - Apelar al lector
- Compara estas formas con las que ha empleado tu compañero.

UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
C
A

Muchas gracias